

ΠΡΟΧΩΜΕΝ

LET US ATTEND!

Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον - Ἱερά Μητρόπολις Νέας Ζηλανδίας
Ecumenical Patriarchate - Holy Archdiocese of New Zealand

Αριθμός Φύλλου - Number of Leaf 34°

13 Σεπτεμβρίου 2009, Κυριακή Πρὸ τῆς Ὑψώσεως – 13 September 2009, Sunday before

Ἀπόστολος (Γαλάτας 6, 11-18)

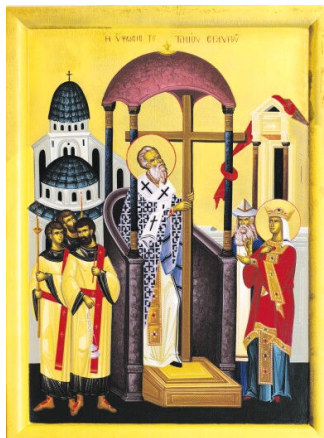
Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσώπῃσιν ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσωνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ. Οὔτε γὰρ περιτομὴ τί ἐστίν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Apostle (St. Paul's Letter to the Galatians 6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and not only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

Apolytikion in the First Tone

Lord, save Your people and bless
Your inheritance, granting our
rulers to prevail over
adversaries, and protecting Your
commonwealth
by Your Cross.



Ἀπολυτικίον Ἦχος α'

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν
σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ
βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ
σὸν φυλάττων διὰ τοῦ
Σταυροῦ σου πολίτευμα.

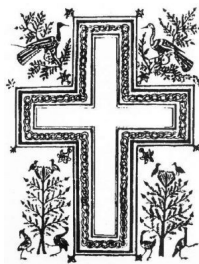
Ευαγγέλιο (Ιωάννην 3.13-17)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐδείς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

Gospel (John 3:13-17)

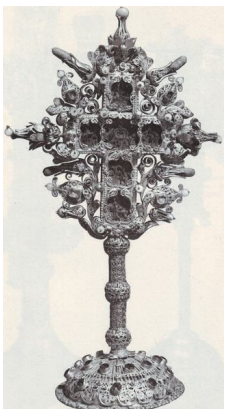
The Lord said, "No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

"For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. For God sent the Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him."



Ερμηνευτικό σχόλιο – Biblical explanation

Ο Κύριος μας στον διάλογο του με τον Νικόδημο, αποκαλύπτει το μαρτυρικό τέλος της επίγειας ζωής του, την Σταύρωση. Αλλά όμως αυτόν τον εξευτελιστικό και επώδυνο τρόπο θανάτου του σταυρού, ο Χριστός μας τον μεταμόρφωσε σε ένδοξη και εύκολη νίκη κατά του διαβόλου. Κατ' αρχήν η Σταύρωση δείχνει το μέγεθος της αγάπης του Θεού για όλο τον κόσμο. Η θυσία του Ιησού θα μας θυμίζει συνεχώς το ενδιαφέρον του Θεού για τον καθένα προσωπικά. Τέλος η παρομοίωση της Σταύρωσης με την ύψωση του χάλκινου φιδιού από τον Μωυσή, μας υπενθυμίζει την δύναμη του τιμίου Σταυρού. Τότε, οι Ιουδαίοι για να σωθούν από τα θανατηφόρα τοιμητήματα των φιδιών έβλεπαν το χάλκινο φίδι. Σήμερα, που αρρωσταίνουμε πνευματικά από το φαρμάκι των αμαρτιών, μόνο αν πιστεύουμε στην δύναμη του ζωοποιού Σταυρού θα αναγεννηθούμε πραγματικά.



In his discussion with Nicodemus, our Lord reveals the sacrificial end to His earthly life- namely the Crucifixion. But Christ has transformed this humiliating and most painful method of death on the cross into a glorified and ready victory over the devil. From the beginning, the Crucifixion demonstrated the magnitude of God's love for the whole world. Jesus' sacrifice reminds us constantly of God's concern and interest for each of us personally. Also, the comparison of the Crucifixion with the lifting up of the copper serpent by Moses reminds us of the power of the true Cross. At that time, the Jews looked upon the copper snake in order to be saved from lethal snake bites. Today, suffering spiritually illnesses due to the poison of sins, only a faith in the power of the life-giving Cross can enable us to be truly re-born from above.